



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazınsal Çeviri I	MTF3211	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Deniz Koçak Kurlmel
---------------------	---------------------

Dersi Veren(ler)	Deniz Koçak Kurlmel
------------------	---------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencilere, yazınsal çeviri alanında nasıl farklı yöntem ve stratejiler kullanabileceklerini anlatmak
--------------	--

Dersin İçeriği	Yazınsal çeviri konusunda kuram ve yöntem temelli olarak çalışmalar yapmak
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Tanımlanmış bir hedef doğrultusunda çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme ve anlama becerileri, (PRG 3)
2	Çeviride kalite farkındalığına varmak.(PRG-12'yle uyumlu)
3	Çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme, tasarlama ve çeviri sonuçlarını yorumlama becerisi (PRG 4),
4	Yazınsal türlere koşut farklı çeviri stratejileri geliştirme bilincine sahip olmak,
5	Bağımsız davranma, inisiyatif kullanma ve çeviride eleştirel bir bakış edinme (PRG 7'yle uyumlu).

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Dersin Tanıtımı	
2	Edebiyat çevirisi nedir?	"Bir Edebiyat Metnini Edebiyat Metni Olarak Çevirmek" (İnce, Ülker; Dizdar, Dilek, 2017, Çeviri Atölyesi, ss.203-235)
3	Çeviri - Yeniden Yazmak	Yazınsal Çeviriye Dair Okumalar (Ayşe Ece- Çevirmenin Yazar ve Kahraman Olarak Portresi)
4	Uygulama çalışması: Roman çevirisi	Annie Ernaux'nun romanları
5	Uygulama çalışması: Roman çevirisi	Annie Ernaux'nun romanları

6	Uygulama çalışması: Çocuk edebiyatı çevirisi	Kaynak Kitap
7	Uygulama çalışması: Çocuk edebiyatı çevirisi	Kaynak Kitap
8	Ara Sınav 1	
9	Uygulama çalışması: Bilim kurgu romanı çevirisi	Kaynak Kitap
10	Uygulama çalışması: Bilim kurgu romanı çevirisi	Kaynak Kitap
11	Uygulama çalışması: Çizgi roman çevirisi	Kaynak Kitap
12	Uygulama çalışması: Çizgi roman çevirisi	Kaynak Kitap
13	Uygulama çalışması: Şiir çevirisi	Kaynak kitap
14	Uygulama çalışmalarının sürdürülmesi	Kaynak Kitap
15	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	6	78
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			

Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			108
Toplam İşyükü / 30(s)			3.60
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----